

2015年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2015年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2015)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 Think about driving a route that's very familiar. It could be your commute to work, a trip into town or the way home. Whichever it is, you know every twist and turn like the back of your hand. On these sorts of trips it's easy to lose concentration on the driving and pay little attention to the passing scenery. The consequence is that you perceive that the trip has taken less time than it actually has.

P2 This is the well-travelled road effect: People tend to underestimate the time it takes to travel a familiar route.

P3 The effect is caused by the way we allocate our attention. When we travel down a well-known route, because we don't have to concentrate much, time seems to flow more quickly. And afterwards, when we come to think back on it, we can't remember the journey well because we didn't pay much attention to it. So we assume it was shorter.

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 设想一下，你正开车行驶在一条十分熟悉的路上。它可能是你上班的通勤路，可能是进城的一趟，或是回家的路。无论是哪一条，路上的每一处弯道、每一个转角，你都了如指掌。开这类熟路时，人很容易对驾驶本身走神，而对沿途掠过的风景也几乎不加留意。结果就是，你会觉得这趟路花的时间，比它实际花的要少。

P2 这就是「熟路效应」：人们往往会低估走一条熟悉路线所需要的时间。

P3 这种效应源于我们分配注意力的方式。当我们沿着一条熟悉的路线行驶时，由于无需太过集中注意力，时间似乎就过得更快。而事后，当我们回过头去回想这趟行程时，却记不太清了，因为当时我们并没怎么留意它。于是，我们便想当然地以为这趟路花的时间更短。

【衔接】段1首句与第2句之间：补出「这条路」承接，避免 It 悬空

第2句以 It 开头 It could be your commute to work，紧承首句 driving a route that's very familiar。译文里把 It 还原为「这条路」，与首句「一条十分熟悉的路」呼应，读者一看就知道在举例说明哪条路。

段2与段3之间：用「这种效应」承接术语，开启成因解释

第二段刚命名 the well-travelled road effect，第三段开头 The effect is caused by 立刻回指它。译文统一用「这种效应」承接，把第二段的「是什么」和第三段的「为什么」串成一条线。

段3内部三句：用「时间过得快→记不清→以为更短」的因果链承接

第三段三句是层层递进的因果：time seems to flow more quickly →we can't remember the journey well →So we assume it was shorter。译文用「时间似乎过得更快」「却记不太清」「于是便以为……更短」把三步用「却 / 于是」这类词衔接成一段完整的解释，逻辑才显得连贯。

段3多个 it 统一译「这趟行程 / 它」，保持指代一致

第三段 think back on it、pay much attention to it、it was shorter 三个 it 都指那趟行程。译文统一处理（先点明「这趟行程」，后续承接为「它」），避免一会儿「它」一会儿换别的说法造成指代混乱。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面原文逐字对应。

【来源】心理学研究网站www.spring.org.uk 2013年6月一篇题为 The Well-travelled Road Effect: Why Familiar Routes Fly By(熟路效应:为何熟悉路线飞逝)的文章。通俗易懂,故理解并不是很困难,但翻译时应注意原文语义传达的完整性,多义词的词义选择,以及修辞用法的翻译。

【主旨】熟路效应：开惯的路总觉得花的时间比实际短

全文是一篇心理学科普，先用开熟路的体验引入 you perceive that the trip has taken less time than it actually has，第二段点出术语 This is the well-travelled road effect，第三段解释成因。基调是中性、客观的解释说明，没有褒贬态度，因此译时不要加感情色彩。

【术语】 well-travelled road effect 全篇统一译「熟路效应」

这是本文的核心术语，第二段正式提出 the well-travelled road effect，第三段开头 The effect is caused by 用 the effect 回指它。全篇凡 the effect 都指这同一个概念，统一译「这种效应 / 熟路效应」，不要一会儿译「作用」一会儿译「效果」。

familiar route / well-known route 是同一对象，统一译「熟悉的路线」

第二段 a familiar route 与第三段 a well-known route 指的是同一件事——开惯了的那条路，与第一段 a route that's very familiar 一脉相承。三处译法要呼应，别译成互不相干的词。

代词 it / this 要回上文还原

第三段 when we come to think back on it 的 it 指上文那趟「行程 / 旅程」(the journey); This is the well-travelled road effect 的 This 指第一段描述的整个「开熟路觉得时间变短」的现象。译时把它们还原清楚，指代链才不断。

1. Think about driving a route that's very familiar.

【意群】 Think about driving a route (主干(祈使句)) ★ 采分 → 想一想开车走一条路

难点: Think about + 动名词 = 设想、回想某场景

Think about driving a route 是祈使句，没有主语，直接以动词开头，对读者发出邀请。Think about 后面跟动名词 driving，意思是「设想一下 / 回想一下你在开.....的情形」，不是字面的「思考开车」。译成「设想你正开车行驶在.....」更自然。

that's very familiar. (that 引导的定语从句，修饰 route) → 它是非常熟悉的

难点: 后置定语从句要前移译成「.....的」

a route that's very familiar 中 that's very familiar 是修饰 route 的定语从句，英语后置、汉语前置。提到 route 前面译成「一条非常熟悉的路线」。

【调序】 定语从句前移，全句重排成「设想.....的情形」

把后置的 that's very familiar 提到 route 前面，主干 Think about driving a route 补出「你正开车行驶」的设想语气，合成「设想一下你正开车行驶在一条十分熟悉的路上」。

【译文】 设想一下，你正开车行驶在一条十分熟悉的路上。

2. It could be your commute to work, a trip into town or the way home.

【意群】 It could be your commute to work, (主干 (主系表)) ★ 采分 → 它可能是你上班的通勤

难点: **It 回指上句那条「熟路」**; **commute = 通勤路程**

It 指上一句 a route that's very familiar 那条熟悉的路, 译时可还原成「这条路」。commute 此处作名词, 指「上下班往返的路程」, your commute to work = 你每天上班走的那段路。

a trip into town (并列表语之二) → 一趟进城

难点: **trip into town = 进城办事的那一趟**

a trip into town 指「进城 (市中心) 的一趟路」, into 表示从外往里、进入城区, 译「进城」即可。

or the way home. (并列表语之三 (or 收尾)) → 或者回家的路

难点: **the way home = 回家的路**

way 此处是「路、路程」, home 作副词「回家」, the way home = 「回家的那条路」。or 把三个并列的例子收束在一起。

【调序】 三个并列例子按汉语「A、B 或 C」铺开

your commute to work, a trip into town or the way home 是三个并列名词短语, 汉语保持并列即可, 用顿号连前两项、用「或」接最后一项: 「上班的通勤、进城的一趟, 或是回家的路」。

【译文】 它可能是你上班的通勤路, 可能是进城的一趟, 或是回家的路。

3. Whichever it is, you know every twist and turn like the back of your hand.

【意群】 Whichever it is, (让步状语从句) ★ 采分 → 无论它是哪一个

难点: **Whichever = 「无论是其中哪一条」**

Whichever it is 中 Whichever 是「无论哪一个」, it 仍回指那条熟路, 整句承上句三个例子说「不管是上面哪一种路」。译成「无论是哪一条」即可, 别漏掉这层让步语气。

you know every twist and turn (主干 (主谓宾)) ★ 采分 → 你知道每一个弯和转

难点: **twist and turn = 路上每一处弯弯绕绕**

twist and turn 是固定搭配, 字面「扭转和转弯」, 实指道路上「每一道弯、每一个拐角」, 引申为「路况的每个细节」。译「每一个弯道」或「每一处转弯」。

like the back of your hand. (方式状语 (习语)) ★ 采分 → 像你手背一样

难点: **熟语 know ... like the back of your hand = 了如指掌**

like the back of your hand 是英语习语, know something like the back of your hand 意为「对某事极其熟悉、了如指掌」, 不能按字面译「像手背」。汉语直接用「了如指掌 / 闭着眼都知道」这类对应熟语最地道。

【调序】 让步从句提前、习语换成汉语成语

把 Whichever it is 译在句首作「无论是哪一条」, 主干照常, 末尾的方式状语 like the back of your hand 转成汉语成语「了如指掌」, 并把它揉进主干: 「无论是哪一条, 路上每一处弯道你都了如指掌」。

【译文】 无论是哪一条, 路上的每一处弯道、每一个转角, 你都了如指掌。

4. On these sorts of trips it's easy to lose concentration on the driving and pay little attention to the passing scenery.

【意群】 On these sorts of trips (地点 / 情境状语) → 在这类行程中

难点: **these sorts of trips** 回指上文那些熟路出行

these sorts of trips 中 these 回指前面说的上班通勤、进城、回家这类熟路出行, 译「在这类行程中 / 开这种熟路时」。

it's easy to lose concentration on the driving (主干 (it 形式主语 + 真主语不定式)) ★ 采分 → 它是容易失去对开车的专注

难点: **it** 是形式主语, 真正主语是后面的 **to lose...**

it's easy to lose concentration 中 it 不指任何事物, 只是形式主语, 真正的主语是不定式 to lose concentration....。译时不要译「它」, 直接译「很容易.....」。lose concentration on the driving = 开车时走神、注意力不集中。

and pay little attention to the passing scenery. (并列谓语之二) ★ 采分 → 并且很少注意经过的风景

难点: **little** = 几乎不 (含蓄否定); **passing scenery** = 沿途掠过的景物

pay little attention 中 little 是「几乎没有、很少」, 含蓄否定, 意思是「几乎不去留意」, 别译成「一点点注意」那样的肯定。passing scenery 指「沿途经过、不断掠过的风景」。

【调序】 情境状语提前、形式主语 it 省去、两动作并列

把 On these sorts of trips 提到句首作背景; it's easy to lose concentration on the driving 去掉形式主语 it 译「很容易对开车走神」; 用「而」接上并列的 pay little attention to the passing scenery。

【译文】 开这类熟路时, 人很容易对驾驶本身走神, 而对沿途掠过的风景也几乎不加留意。

5. The consequence is that you perceive that the trip has taken less time than it actually has.

【意群】 The consequence is that (主干 (主系表, that 引导表语从句)) → 结果是

难点: **The consequence is that...** = 结果就是.....

The consequence is that 中 consequence = 「结果、后果」, is that 后接表语从句, 译「结果就是 / 由此带来的结果是」。

you perceive that the trip has taken less time (表语从句主干 (含 perceive 的宾语从句)) ★ 采分 → 你感觉这趟路花了较少的时间

难点: **perceive** = (主观上) 感觉、觉得, 不是「察觉到事实」

you perceive that the trip has taken less time 中 perceive 此处指「(主观上) 觉得、感知到」, 强调这是一种主观感受而非客观事实, 译「你 (会) 觉得 / 感觉这趟路花的时间更少」。这与下文「比实际」形成主观与客观的对比。

than it actually has. (than 引导的比较状语从句) ★ 采分 → 比它实际上花的

难点: **比较结构 less time than it actually has** = 比实际花的时间要少

than it actually has 是和 less time 搭配的比较从句, has 后省略了 taken, 完整是 than it actually has taken。整句意思是「(你觉得) 花的时间比它实际花的要少」, actually 点出「实际上」, 与主观的 perceive 对照。

【调序】 三层从句顺译，比较从句紧贴 less time

The consequence is that 译「结果就是」领起；you perceive that the trip has taken less time 顺译「你会觉得这趟路花的时间」；把 than it actually has 紧贴着译成「比实际要少」，让比较关系清楚。

【译文】 结果就是，你会觉得这趟路花的时间，比它实际花的要少。

6. This is the well-travelled road effect: People tend to underestimate the time it takes to travel a familiar route.

【意群】 This is the well-travelled road effect: (主干 (主系表, 冒号引出解释)) ★ 采分 → 这就是熟路效应:

难点: **This 回指上段整个现象; well-travelled road effect = 熟路效应**

This is the well-travelled road effect 中 This 指上一段描述的「开熟路觉得时间变短」这个现象。well-travelled 指「常走的、走熟了的」, well-travelled road effect 是术语, 统一译「熟路效应 / 常走之路效应」。冒号引出下文对它的定义。

People tend to underestimate the time (冒号后定义句主干) ★ 采分 → 人们倾向于低估时间

难点: **tend to = 往往、倾向于; underestimate = 低估**

People tend to underestimate the time 中 tend to do = 「往往会、倾向于做」, 表一种普遍趋势; underestimate = 「低估、估计得过少」。合起来「人们往往会低估.....所需的时间」。

it takes to travel a familiar route. (省略 that 的定语从句, 修饰 the time) ★ 采分 → (它) 走一条熟悉路线所花的

难点: **it takes to do 是修饰 time 的定语从句, it 是 take time 句型的形式主语**

the time it takes to travel a familiar route 中, it takes to travel... 是省略了关系词 that 的定语从句, 修饰 the time; 这里 it takes (time) to do 是「做某事花费 (多少) 时间」的固定句型, it 不指代具体事物。整体译「走一条熟悉路线所花的时间」。

【调序】 冒号保留作定义，定语从句前移到 time 前

This is the well-travelled road effect 译完用冒号引出定义; 把修饰 time 的定语从句 it takes to travel a familiar route 提到「时间」前面, 译成「走一条熟悉路线所需的时间」, 再接 underestimate 「低估」。

【译文】 这就是「熟路效应」: 人们往往会低估走一条熟悉路线所需要的时间。

7. The effect is caused by the way we allocate our attention.

【意群】 The effect is caused by (主干 (被动语态)) ★ 采分 → 这种效应被.....所引起

难点: **The effect 回指「熟路效应」; is caused by 被动 = 由.....造成**

The effect is caused by 中 The effect 回指上段的 well-travelled road effect (熟路效应)。
is caused by 是被动语态, 译时转成主动「是由.....造成的 / 源于.....」, 更合汉语习惯。

the way we allocate our attention. (省略关系词的定语从句, 修饰 the way) ★ 采分 → 我们分配注意力的方式

难点: **the way (that) we allocate... = 我们.....的方式; allocate attention = 分配注意力**

the way we allocate our attention 中 the way 后省略了关系词, we allocate our attention 是修饰 the way 的定语从句。allocate = 「分配、配置」, allocate our attention = 「分配我们的注意力」。整体译「我们分配注意力的方式」。

【调序】 被动转主动、定语从句前移到 way 前

把 The effect is caused by 的被动转为主动译「这种效应源于 / 是由.....造成的」; 把 we allocate our attention 提到「方式」前作定语, 合成「源于我们分配注意力的方式」。

【译文】 这种效应源于我们分配注意力的方式。

8. When we travel down a well-known route, because we don't have to concentrate much, time seems to flow more quickly.

【意群】 When we travel down a well-known route, (时间状语从句) → 当我们沿一条熟悉的路线行驶时

难点: **travel down a route = 沿一条路行驶; well-known route 即上文的 familiar route**

When we travel down a well-known route 中 travel down 是「沿着.....走 / 行驶」, down 表沿路而行, 不是「向下」。well-known route 与第二段 familiar route 同义, 统一译「熟悉的路线 / 熟路」。

because we don't have to concentrate much, (原因状语从句) ★ 采分 → 因为我们不必非常专注

难点: **don't have to = 不必 (无需), 不是「不允许」**

because we don't have to concentrate much 中 don't have to = 「不必、无需」, 表示没有必要, 千万别误读成「不能、不许」。concentrate much = 「(很) 专注」, 整体「因为我们无需太集中注意力」。

time seems to flow more quickly. (主干 (主谓)) ★ 采分 → 时间似乎流逝得更快

难点: **time flow = 时间流逝; seems to = 似乎、好像**

time seems to flow more quickly 中 flow 本义「流动」, 与 time 搭配引申为「(时间) 流逝」; seems to 译「似乎、仿佛」, 点出这是主观感受。整体「时间似乎过得更快」。

【调序】 两层状语前置, 主干殿后, 符合汉语『因为...所以...』

汉语习惯先说背景和原因、后说结果。把 When we travel down a well-known route (时间) 和 because we don't have to concentrate much (原因) 依次放前面, 主干 time seems to flow more quickly 放最后作结果。

【译文】 当我们沿着一条熟悉的路线行驶时, 由于无需太过集中注意力, 时间似乎就过得更快。

9. And afterwards, when we come to think back on it, we can't remember the journey well because we didn't pay much attention to it.

【意群】 And afterwards, (时间状语 (衔接词)) → 而之后

难点: **afterwards = 之后、过后**

And afterwards 中 And 承接上句、afterwards = 「之后、事后」, 指开完这趟车以后。译「而事后 / 后来」, 起承上启下作用。

when we come to think back on it, (时间状语从句) ★ 采分 → 当我们回过头去回想它时

难点: **think back on it = 回想这趟行程; it 指上文 the journey / 那趟路**

when we come to think back on it 中 think back on = 「回想、回顾」, come to do 是「(后来) 开始做、转而去做的」。it 回指上文那趟「行程 / 旅程」。整体译「当我们回过头去回想这趟行程时」。

we can't remember the journey well (主干 (主谓宾)) ★ 采分 → 我们记不太清这趟旅程

难点: **can't remember ... well = 记不太清楚**

we can't remember the journey well 中 can't ... well 不是「完全不记得」, 而是「记不太清、记得不真切」。the journey 即上文那趟行程, 与 it 同指。

because we didn't pay much attention to it. (原因状语从句) ★ 采分 → 因为我们没怎么注意它

难点: **didn't pay much attention = 没怎么留意 (含蓄否定); it 仍指那趟行程**

because we didn't pay much attention to it 中 didn't pay much attention = 「没太在意、没怎么留心」, much 在否定句里是「没多少」。it 再次回指那趟行程, 与前文 the journey 一致, 译时可承接为「它 / 这趟路」。

【调序】 时间状语前置、原因从句可前置或顺接

And afterwards, when we come to think back on it 两层时间状语放句首; 主干 we can't remember the journey well 居中; because we didn't pay much attention to it 既可前置 (因为没留意, 所以记不清), 也可顺接译「(这是) 因为……」。本译取顺接, 更贴近原文语气。

【译文】 而事后, 当我们回过头去回想这趟行程时, 却记不太清了, 因为当时我们并没怎么留意它。

10. So we assume it was shorter.

【意群】 So we assume (主干 (结果连词 So 引导)) ★ 采分 → 所以我们假定 / 认为

难点: **So = 因此 (承上启下作结论); assume = (想当然地) 认为**

So we assume 中 So 是「所以、因此」, 承接上文得出结论。assume = 「(未经核实地) 认为、想当然地以为」, 比 think 多一层「主观臆断」的意味, 正好呼应全文「这是种错觉」的主旨。

it was shorter. (assume 的宾语从句) ★ 采分 → 它 (曾) 是更短的

难点: **it 指那趟行程; shorter 此处指「(时间) 更短」**

it was shorter 中 it 仍回指那趟行程, shorter 承全文语境指「(耗时) 更短」, 不是「距离更短」。整句即「(我们便) 想当然地以为这趟路花的时间更短」。

【调序】平铺短句，顺译即可，补出『时间』

本句结构简单，无需调序，顺着译「所以我们便想当然地认为」，再接宾语从句 it was shorter，并把省略的「时间」补出来译「这趟路花的时间更短」。

【译文】于是，我们便想当然地以为这趟路花的时间更短。

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

5 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

Whichever it is, you know every twist and turn like the back of your hand.

第1段，第3句

让步状语从句位于句首的结构在真题中较常见，“Whichever”引导的让步从句也是典型用法，但整体句式相对简单，不属于高频复杂句式，迁移价值中等

On these sorts of trips it's easy to lose concentration on the driving and pay little attention to the passing scenery.

第1段，第4句

“it is + 形容词 + to do”是非常常见、可迁移性很强的句式。掌握这类结构后，遇到类似的评价类句子通常都能快速定位主干。

This is the well-travelled road effect: People tend to underestimate the time it takes to travel a familiar route.

第2段，第1句

句子展示了四六级和考研中常见的冒号解释结构、省略关系代词的定语从句、it takes to do 句型，以及 tend to do 这种表倾向的谓语结构。这些都是真题中高频出现的句式，掌握后可在阅读理解和翻译题型中复用，具有较强的典型性和实用价值

And afterwards, when we come to think back on it, we can't remember the journey well because we didn't pay much attention to it.

第3段，第3句

本句结构非常典型：主句前置时间状语从句（when 引导）、主句尾部嵌套原因状语从句（because 引导）是四六级和考研阅读中的高频句式。情态动词表达能力或可能性、一般过去时陈述原因，都是常考的时态用法。这种“时间背景 + 主句陈述 + 原因解释”的三段式逻辑在议论文和说明文中大量出现，掌握后可迁移到多数复杂句分析。

So we assume it was shorter.

第3段，第4句

“动词 + 宾语从句（省略 that）”是四六级和考研阅读中的高频句式，且主从时态搭配（现在推断过去）也很常见，具有较好的迁移性。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 15 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

route B1

n. 路线

本篇3次 · 真题 16 句

effect A2

n. 影响

本篇2次 · 真题 80 句

less A1

det. 较少的

本篇1次 · 真题 150 句

tend B1

v. 倾向于，往往会

本篇1次 · 真题 71 句

actually A2

adv. 实际上，事实上（用于纠正或补充信息）

本篇1次 · 真题 42 句

consequence B2

n. 结果

本篇1次 · 真题 33 句

quickly A2

adv. 快速地

本篇1次 · 真题 33 句

assume B2

v. 假定

本篇1次 · 真题 23 句

perceive B2

v. 理解，领悟（某事的性质或意义）

本篇1次 · 真题 19 句

flow B1

v. 流动

本篇1次 · 真题 17 句

underestimate B2

v. 低估

本篇1次 · 真题 13 句

concentrate B1

v. 集中注意力

本篇1次 · 真题 10 句

concentration B2

n. 专注

本篇1次 · 真题 9 句

driving A2

n. 驾驶

本篇1次 · 真题 9 句

journey A2

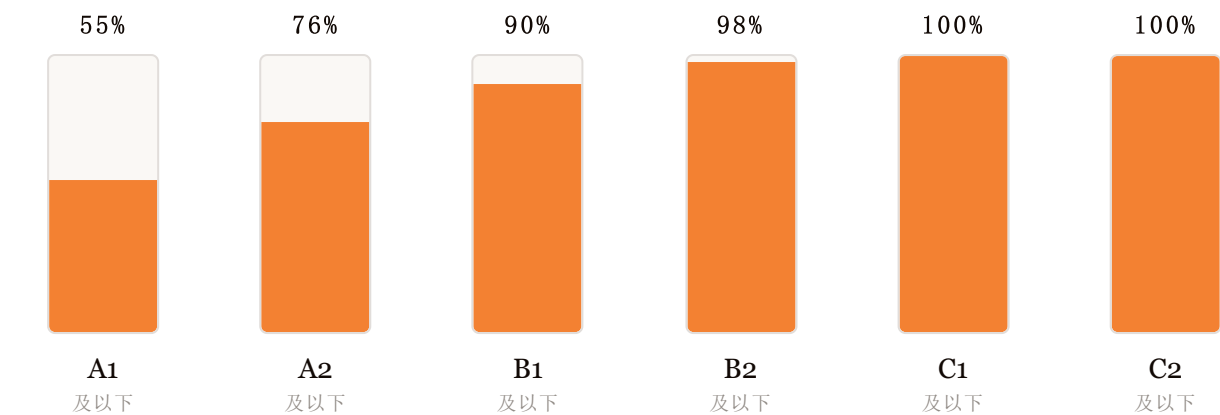
n. 旅行，旅程

本篇1次 · 真题 8 句

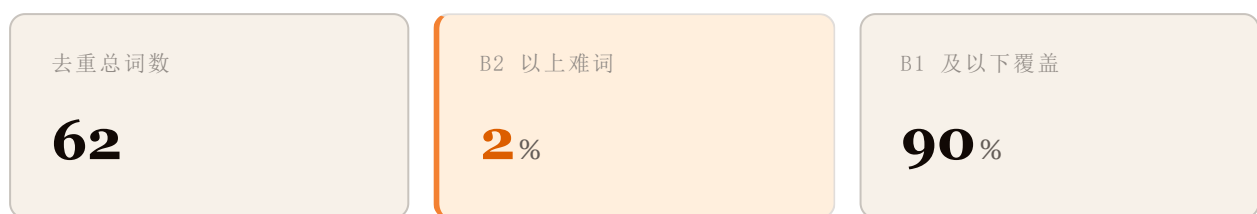
VOCABULARY · 词汇难度分布

英文原文 62 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 **62** 个单词，按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比（CDF），最右一柱为 100%。B2 以上（C1/C2）为高阶词，本篇共 1 个 · 约 2%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率 (CDF) · 数据为英文原文去重词 62 个 · 末柱为 100%



考研英语二 2015年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	段落小标题（7选5）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →